

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES  
vom 30. November 1957, Nr. 116

Jagd auf Schwimm- und Stelzvögel in der Provinz  
Trient vom 16. Dezember 1957 bis zum 31. März  
1958 . . . . . Seite 575

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
30 novembre 1957, n. 117

Caccia ai palmipedi e trampolieri nella provincia  
di Bolzano dal 16 dicembre 1957 al 31 marzo 1958 pag. 576

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES  
vom 30. November 1957, Nr. 117

Jagd auf Schwimm- und Stelzvögel in der Provinz  
Bozen vom 16. Dezember 1957 bis zum 31. März  
1958 . . . . . Seite 577

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
28 novembre 1957, n. 118

Prelevamento di Lire 32.000.000.— dal fondo  
di riserva per le spese obbligatorie per l'esercizio  
finanziario 1957 . . . . . pag. 578

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES  
vom 28. November 1957, Nr. 118

Behebung von 32.000.000.— Lire vom Rücklagen-  
betrag für die Pflichtausgaben für das Finanzjahr  
1957 . . . . . Seite 579

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
3 dicembre 1957, n. 119

Autorizzazione alla S.p.A. Sicedison di Milano -  
stabilimento di S. Michele all'Adige (Trento) - per  
lo scarico di rifiuti industriali in acque pubbliche . pag. 580

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES  
vom 3. Dezember 1957, Nr. 119

Ermächtigung an die A. G. Sicedison in Mailand  
- Werk S. Michele an der Etsch (Trient) - zur Ablei-  
tung von Industrieabfällen in öffentliche Gewässer Seite 580

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
4 dicembre 1957, n. 120

Classificazione fra le provinciali della strada Gar-  
dolo-Lases ivi incluso il ramale che raggiunge San  
Lazzaro, in provincia di Trento . . . . . pag. 581

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES  
vom 4. Dezember 1957, Nr. 120

Einstufung der Straße Gardolo-Lases, einschließ-  
lich des Straßenzweiges nach S. Lazzaro in der Pro-  
vinz Trient, unter die Provinzstraßen . . . . . Seite 582

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
5 dicembre 1957, n. 121

Cattura di animali nocivi con bocconi avvelenati. pag. 582

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES  
vom 5. Dezember 1957, Nr. 121

Fang von schädlichen Tieren mit vergifteten Kö-  
dern . . . . . Seite 583

PARTE SECONDA - ZWEITER TEIL

LEGGI E DECRETI DELLO STATO  
GESETZE UND DEKRETE DES STAATES

MINISTERO LAVORI PUBBLICI

Passaggio dal Demanio pubblico al patrimonio  
dello Stato di una zona di spiaggia del lago di Gar-  
da, in località Valle di Torbole del comune censuario  
di Nago-Torbole (Trento) . . . . . pag. 584

LEGGI E DECRETI - GESETZE UND DEKRETE

LEGGE REGIONALE 7 dicembre 1957, n. 18

Provvidenze a favore di proprietari di fabbricati  
rurali siti in zona del Comune di Zambana resa inabi-  
tabile dalle frane negli anni 1955 e 1956.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

E' autorizzata la spesa di lire 50 milioni da  
inscrivere nella parte straordinaria dello stato di  
previsione della spesa per l'esercizio 1957, per  
provvedere — in dipendenza della inabitabilità pro-  
vocata nel Comune di Zambana dalle frane verifi-  
cate nell'autunno 1955 e nella primavera 1956 —  
alla concessione di contributi, in ragione del 50 per  
cento della spesa, per la costruzione di rustici e di  
concimaie razionali entro il perimetro stabilito dal-  
l'apposito piano approvato.

Art. 2

Possono beneficiare del contributo i proprie-  
tari di fabbricati rurali siti nella zona del Comune  
di Zambana dichiarata inabitabile con ordinanza  
del Presidente della Giunta provinciale 19 aprile  
1956, n. 986.

L'accertamento della proprietà verrà effettua-  
to con le modalità che saranno stabilite dal rego-  
lamento.

Art. 3

La concessione dei contributi previsti dalla  
presente legge è disposta, per delega della Regione  
alla Provincia di Trento, con decreto del Presiden-  
te della Giunta provinciale previa deliberazione

della Giunta medesima, entro il limite dell'apposito stanziamento iscritto nel bilancio regionale.

#### Art. 4

Le domande di contributo, adeguatamente documentate, dovranno essere presentate all'Assessorato provinciale che sovrintende all'agricoltura entro 90 giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

#### Art. 5

L'inizio dell'esecuzione delle opere potrà avvenire dopo l'autorizzazione provvisoria dell'Assessore provinciale che sovrintende all'agricoltura a seguito dell'approvazione in via tecnico-economica del progetto esecutivo, fatta salva la deliberazione circa l'ammissibilità a contributo delle opere da parte della Giunta provinciale.

#### Art. 6

La liquidazione del contributo avverrà in unica soluzione dopo l'accertamento della regolare esecuzione delle opere ammesse a contributo.

#### Art. 7

Nell'esercizio delle funzioni delegate con la presente legge, la Giunta provinciale di Trento dovrà attenersi alle direttive che potranno essere impartite dalla Giunta regionale.

#### Art. 8

Il riscontro dei provvedimenti emanati in attuazione della presente legge è effettuato, a norma delle disposizioni vigenti, dall'Ufficio di Ragioneria della Regione.

Copia dei provvedimenti dovrà essere inoltrata, per conoscenza, al Presidente della Giunta regionale.

Il Presidente della Giunta regionale, ove ritenga un provvedimento non conforme alla presente legge o alle direttive di cui al precedente articolo, trasmette entro 5 giorni, le sue osservazioni all'Organo di controllo di legittimità ed alla Giunta provinciale di Trento.

La Giunta regionale può sempre sostituirsi alla Giunta provinciale di Trento nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inerzia o violazione della presente legge o delle direttive regionali.

#### Art. 9

Alla copertura dell'onere derivante dalla presente legge si farà fronte con lo stanziamento di

lire 50 milioni che viene iscritto al cap. 127/bis dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1957 con il secondo provvedimento di variazione al bilancio per l'esercizio medesimo.

#### Art. 10

La presente legge viene dichiarata urgente a sensi dell'art. 49 dello Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 7 dicembre 1957

*Il Presidente della Giunta Regionale*  
ODORIZZI

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
SANDRELLI

---

REGIONALGESETZ vom 7. Dezember 1957, Nr. 18

**Maßnahmen zu Gunsten der Eigentümer von ländlichen Bauten im Gebiet der Gemeinde Zambana, das durch die Vermurungen in den Jahren 1955 und 1956 unbewohnbar geworden ist.**

DER REGIONALRAT  
hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES  
verkündet

folgendes Gesetz:

#### Art. 1

Es wird zur Ausgabe von 50.000.000.— Lire ermächtigt, die im außerordentlichen Teil des Voranschlags der Ausgaben für das Finanzjahr 1957 einzutragen ist, um im Zusammenhang mit der in der Gemeinde Zambana durch die Vermurungen im Herbst 1955 und im Frühjahr 1956 hervorgerufenen Unbewohnbarkeit die Gewährung von Beiträgen in Höhe von 50 v. H. der Kosten für die Errichtung von ländlichen Bauten und rationellen Düngerstätten im Bereich vorzunehmen, der im genehmigten eigenen Plan festgelegt wird.

## Art. 2

Den Beitrag können die Eigentümer von ländlichen Bauten im Gebiet der Gemeinde Zambana beziehen, das mit Beschluß des Präsidenten des Landesausschusses vom 19. April 1956, Nr. 986 für unbewohnbar erklärt wurde.

Die Feststellung des Eigentums erfolgt mit den Einzelheiten, die in der Durchführungsverordnung festgelegt werden.

## Art. 3

Die Gewährung der in diesem Gesetze vorgesehenen Beiträge wird auf Grund einer Vollmacht der Region an die Provinz Trient mit Dekret des Präsidenten des Landesausschusses nach Beschluß des Ausschusses im Rahmen des im Haushalt der Region eingetragenen eigenen Ansatzes verfügt.

## Art. 4

Die entsprechenden, mit Unterlagen versehenen Beitragsgesuche müssen innerhalb von neunzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes dem Landesassessorat für Landwirtschaft vorgelegt werden.

## Art. 5

Der Beginn der Durchführung der Arbeiten kann nach der vorläufigen Ermächtigung des Landesassessors für Landwirtschaft nach der technisch-wirtschaftlichen Genehmigung des Ausführungsprojektes erfolgen, vorbehaltlich der Beschlußfassung über die Zulässigkeit der Bauten zur Gewährung des Beitrages seitens des Landesausschusses.

## Art. 6

Die Liquidierung des Beitrages erfolgt in einmaliger Lösung nach Feststellung der ordnungsgemäßen Durchführung der zum Beitrag zugelassenen Arbeiten.

## Art. 7

Bei der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Befugnisse muß sich der Landesausschuß Trient an die Richtlinien halten, die vom Regionalausschuß erteilt werden können.

## Art. 8

Die Überprüfung der in Durchführung dieses Gesetzes erlassenen Maßnahmen erfolgt gemäß den geltenden Vorschriften durch das Rechnungsamt der Region.

Eine Abschrift der getroffenen Maßnahmen muß dem Präsidenten des Regionalausschusses zur Kenntnisnahme übermittelt werden.

Wenn der Präsident des Regionalausschusses der Ansicht ist, daß eine Maßnahme diesem Gesetze oder den im vorhergehenden Artikel genannten Richtlinien nicht entspricht, so übermittelt er innerhalb von fünf Tagen seine Bemerkungen dem Kontrollorgan für die Gesetzmäßigkeit und dem Landesausschuß Trient.

Der Regionalausschuß kann in der Ausübung der übertragenen Befugnisse bei fortlaufender Untätigkeit oder bei Verletzung dieses Gesetzes oder der regionalen Richtlinien immer an die Stelle des Landesausschusses von Trient treten.

## Art. 9

Die aus diesem Gesetz erwachsende Belastung wird mit dem Ansatz von 50.000.000 Lire gedeckt, der im Kap. 127/bis des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1957 mit der zweiten Abänderungsverfügung zum Haushalt für das genannte Finanzjahr eingetragen wird.

## Art. 10

Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 49 des Sonderstatutes für die Region Trentino-Tiroler Etschland für dringend erklärt und tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 7. Dezember 1957

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
ODORIZZI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
SANDRELLI

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 30 novembre 1957, n. 116

**Caccia ai palmipedi e trampolieri nella provincia di Trento dal 16 dicembre 1957 al 31 marzo 1958.**

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
DEL TRENTO - ALTO ADIGE

Vista la legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5 e il D.P.R. 30 giugno 1951, n. 574;